

Г-н КОРОМИНАС (Аргентина), г-н СЕН-ЛО (Гаити) и г-н КАНЬЯС (Коста-Рика) поддерживают предложение представителя Гватемалы в связи с тем, что к статье 19 было представлено много поправок.

Г-жа БЕГТРУП (Дания), поддержанная г-жой КОРБЕТ (Соединенное Королевство) и г-жой НЬЮЛЕНДС (Новая Зеландия), предлагает, чтобы авторы различных поправок провели неофициальную встречу для подготовки объединенного текста.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик), поддержанный г-ном КАМИНСКИМ (Белорусская Советская Социалистическая Республика), вносит официальное предложение отложить обсуждение статьи 19 до 16 часов 30 минут, имея в виду, что авторы различных поправок используют перерыв для подготовки объединенного текста.

Г-н ГАРСИЯ БАУЭР (Гватемала) снимает свое предложение в пользу предложения, внесенного представителем Советского Союза.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ просит проголосовать предложение о закрытии заседания.

Он разъясняет, что авторы различных поправок будут свободны консультироваться между собой в целях подготовки объединенного текста.

*Предложение принимается единогласно.*

Заседание закрывается в 13 час. 20 мин.

## СТО ТРИДЦАТЬ ЧЕТВЕРТОЕ ЗАСЕДАНИЕ

*Пятница, 12 ноября 1948 года, 16 час. 30 мин.  
Дворец Шайо, Париж*

*Председатель:* г-н Шарль МАЛИК (Ливан)

### 59. Проект международной декларации прав человека (E/800) (продолжение)

#### СТАТЬЯ 19 (продолжение)

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает Комитету, что прения по статье 19 проекта международной декларации прав человека прекращены.

Достигнуто соглашение об исключении из первой строки пункта 1 компромиссного текста, предложенного представителем Китая, слов «как гражданин» (A/C.3/333).

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) готов принять пункт 1 компромиссного предложения Китая, но резервирует свое решение в отношении пунктов 2 и 3.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение представителя Греции (132-е заседание) об исключении слова «своих» перед

словами «свободно избранных представителей» в пункте 1 текста статьи 19, принятого Комиссией по правам человека.

*Предложение принимается 30 голосами против 2 при 1 воздержавшемся.*

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит пункт 1 с принятыми поправками на голосование.

*Пункт 1 с поправками принимается 37 голосами против 1 при 2 воздержавшихся.*

Г-н АБАДИ (Ирак) поясняет, что, по мнению его правительства, имеется в виду, что слово «government» в английском тексте ни в коем случае не может применяться к какой-либо клике, которая захватила власть, а относится в сущности ко всей системе правительства и государства.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение о добавлении слов «равного» перед словом «доступа» в пункте 2.

*Предложение принимается 41 голосом при 1 воздержавшемся, причем никто не голосовал против.*

*Большинством в 27 голосов при 15 воздержавшихся и отсутствии голосов против принимается решение заменить в английском тексте слово «employment» словом «services».*

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование пункт 2 с принятыми поправками.

*Пункт 2 с поправками принимается 43 голосами при 3 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.*

Г-н ЧЖАН (Китай) предлагает несколько изменений в предложенном им компромиссном тексте пункта 3 (A/C.3/333). Этот пункт будет гласить следующее:

«Воля народа является основой власти правительства; эта воля должна находить себе выражение в периодических выборах, которые должны быть всеобщими, нефальсифицированными и равными и проводиться путем тайного голосования или же посредством других равнозначных форм, обеспечивающих свободу голосования».

Г-жа КОРБЕТ (Соединенное Королевство) снимает предложение, которое было внесено делегацией Соединенного Королевства в отношении пункта 3 (A/C.3/334), в связи с тем, что представитель Китая улучшил свой компромиссный текст.

Г-н КАССЕН (Франция) считает, что предложенная им формулировка (A/C.3/244/Rev.2) лучше, но что компромиссный текст представителя Китая в новой формулировке больше подходит ко всей декларации.

В связи с этим он снимает свою поправку.

Г-н СЕН-ЛО (Гаити) просит провести раздельное голосование по предложенному представителем Китая тексту пункта 3 и поименное голосование по словам «путем тайного голосования».

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) снимает свою поправку (А/С.3/232).

Г-н КОРОМИНАС (Аргентина) заявляет, что он будет голосовать за статью 19 в целом, но указывает, что пункт 3 этой статьи в формулировке, предложенной представителем Китая, скорее констатирует факт, а не провозглашает право.

Кроме того, он считает, что если голосование должно быть тайным, то подсчет голосов должен быть открытым.

Г-н АЗКУЛЬ (Ливан) хочет знать, относится ли последняя фраза французского текста пункта 3 к выборам или к воле народа. Согласно английскому тексту, эта фраза, очевидно, относится к воле народа; в этом случае французский текст должен быть исправлен.

Он просит представителя Гаити принять термин «тайное голосование».

Г-н СЕН-ЛО (Гаити) выражает опасение, что в попытках добиться абсолютной тайны может пострадать всеобщий характер тайного голосования.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) предлагает следующую формулировку:

«Воля народа *должна быть* основой власти...»

Г-жа КОРБЕТ (Соединенное Королевство) предпочитает слово «*authority*» слову «*power*».

Г-н АКИНО (Филиппины) предпочитает выражение «воля народа *является* источником власти» выражению «воля народа *должна быть* основой власти». Оно представляет собой признание факта.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) предлагает слова «*secret ballot*» заменить словами «*secret vote*».

Замечание представителя Аргентины по этому вопросу было совершенно справедливым.

Г-н БАРУДИ (Саудовская Аравия) желает объяснить до голосования, почему он будет голосовать за поправку Египта (А/С.3/294) и почему воздержится при голосовании по большинству других поправок.

Он считает, что поправка Египта является замечательной по своей краткости и в то же время по своей полноте, однако она, возможно, будет еще более ясной, если после слов «свободно и» добавить слова «в то же время».

В отношении других различных поправок он считает, что они слишком углубляются в детали порядка проведения выборов и других вопросов.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ разъясняет, что под термином «тайное голосование» следует понимать не подсчет бюллетеней, который должен быть от-

крытым, а опускание бюллетеней в урны для голосования — акт, который должен совершаться втайне.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) заявляет, что в целях демонстрации духа сотрудничества он готов снять свою поправку, если представитель Китая согласится со следующей формулировкой начала пункта 3:

«Воля народа *должна быть* основой власти правительства».

Г-н Павлов спрашивает представителя Бельгии, не согласится ли он снять свою поправку, которая, по мнению представителя Советского Союза, содержит слишком много деталей, неприемлемых для всех стран. Если Комитет примет поправку Бельгии, то текст статьи 19 будет противоречить процедуре выборов, принятой, например, в Советском Союзе, которая отличается в некоторых вопросах от процедуры, принятой в других странах. Г-н Павлов считает, что эта поправка может даже рассматриваться как своего рода вмешательство во внутренние дела его страны, и настаивает на том, что каждая страна должна уважать обычаи и порядки других стран. Будет вполне достаточно, если в статье 19 будет отмечена необходимость проведения свободных выборов и равного избирательного права для всех.

Г-н ДЕУС (Бельгия) разделяет взгляды представителя Советского Союза в отношении замены слова «является» словами «должна быть», но очень сожалеет о том, что внесено предложение заменить слово «источником» словом «основой». Он спрашивает представителя Китая, будет ли он настаивать на этом слове.

Г-н Деус также хотел бы, чтобы после слова «периодических» были добавлены слова «в соответствии с партийной системой», что позволило бы ввести в статью 19 идею двух- или многопартийной системы, что необходимо для эффективного функционирования демократического строя.

Г-н Деус просит провести поименное голосование по поправке Китая.

Он полностью удовлетворен последней частью пункта 3: «или же посредством других равнозначных форм, обеспечивающих свободу голосования». Однако он предпочитает слова «*secret vote*» словам «*secret ballot*», поскольку, как отметил Председатель, слово «*ballot*» относится либо ко всей процедуре голосования, либо к подсчету голосов. Совершенно очевидно, что, хотя должна быть обеспечена тайна подачи голосов, подсчет голосов должен быть открытым.

Г-н Деус не считает необходимым добавлять после слов «свободу голосования» слова «и всеобщее избирательное право», как это предложил представитель Гаити. Это добавление, по его мнению, сделает формулировку всего пункта 3 неприемлемой.

Г-н КАССЕН (Франция) считает выражение «воля народа *является* источником власти...» зна-

чительно более сильным, чем «воля народа *должна быть* основой власти...», поскольку оно устанавливает принцип. Этот вопрос, по его мнению, имеет принципиальное значение.

Касаясь замечания представителя Кубы, г-н Кассен признает, что в целях избежания путаницы между голосованием, которое должно быть тайным, и подсчетом голосов, который должен происходить открыто, лучше употребить слово «vote», а не слово «ballot».

В отношении поправки представителя Китая к своему компромиссному тексту он отмечает, что слово «нефальсифицированных» должно стоять сразу после слов «периодических»; очевидно, что нефальсифицированной должна быть процедура выборов в целом, а не только само голосование.

Г-н Кассен в принципе одобряет поправку Бельгии, но отмечает, что она едва ли находится в соответствии с французским законодательством: во Франции существует несколько видов процедуры голосования, и будет трудно в некоторых случаях иметь несколько списков.

Г-н ЧЖАН (Китай) считает, что выражение «воля народа *является* источником власти...» представляет собой позитивное изложение факта; выражение «должна быть основой», наоборот, будет означать, что такое положение не всегда существует в некоторых странах. Поэтому он предпочитает выражение «должна быть основой», так как общепризнано, что воля народа должна во всех случаях быть основой власти правительства.

Эта формулировка должна также удовлетворить представителя Аргентины, так как она уже является не простой констатацией факта, а провозглашением права.

Он предлагает следующую формулировку пункта 3:

«Воля народа должна быть основой власти правительства; эта воля должна находить себе выражение в периодических и нефальсифицированных выборах, которые должны быть всеобщими и равными и проводиться путем тайного голосования или же посредством других равнозначных форм, обеспечивающих свободу голосования».

Г-н ДЕУС (Бельгия) указывает, что в его стране множественность списков является синонимом множественности партий. Он хочет ввести в текст статьи концепцию множественности партий и предлагает перед словами «при всеобщем и равном...» добавить слова «в соответствии с многопартийной системой».

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что практически будет невозможно включить эту поправку в английский текст.

Г-н КАМИНСКИЙ (Белорусская Советская Социалистическая Республика) считает, что поправка Бельгии неприемлема, поскольку она изменяет существо статьи.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) соглашается с г-ном Каминским и напоминает, что в его стране класс буржуазии больше не существует. Таким образом, остались только рабочие и крестьяне, и Коммунистическая партия способна сама защищать их интересы. Может быть хотя бы, чтобы Советский Союз импортировал класс иностранной буржуазии, чтобы восстановить многопартийную систему? Может быть хотя бы, чтобы Советский Союз ликвидировал свою нынешнюю систему правления и отказался от своей нынешней социальной структуры? При существующей системе нет оснований для создания других партий.

Поправка Бельгии абсолютно несовместима с социальной структурой некоторых стран — членов Организации Объединенных Наций.

Г-н ДЕУС (Бельгия) в качестве компромиссного шага снимает свою поправку.

Он указывает, однако, что в Советском Союзе существует не только Коммунистическая партия, но и блок беспартийных.

Представитель ГАИТИ просит провести поименное голосование по вопросу о сохранении в пункте 3 слов «путем тайного голосования».

*Проводится поименное голосование. Результаты голосования следующие:*

*Голосовали за:* Афганистан, Аргентина, Австралия, Бельгия, Бразилия, Бирма, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Чили, Китай, Колумбия, Коста-Рика, Куба, Чехословакия, Дания, Доминиканская Республика, Эфиопия, Франция, Греция, Гондурас, Индия, Иран, Нидерланды, Новая Зеландия, Норвегия, Панама, Парагвай, Перу, Филиппины, Польша, Швеция, Сирия, Турция, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Соединенное Королевство, Уругвай, Венесуэла, Югославия.

*Голосовали против:* Гватемала, Гаити.

*Воздержались:* Боливия, Канада, Эквадор, Ливан, Мексика, Саудовская Аравия, Соединенные Штаты Америки.

*Эти слова сохраняются в пункте 3 большинством в 38 голосов против 2 при 7 воздержавшихся.*

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование последний вариант предложенного представителем Китая текста пункта 3.

*Текст принимается 39 голосами против 3 при 3 воздержавшихся.*

Г-н ГАРСИЯ БАУЭР (Гватемала) заявляет, что он голосовал против текста, предложенного представителем Китая, так как, по его мнению, этот текст в декларации неуместен.

Г-н ДЕУС (Бельгия) просит провести раздельное голосование по поправке, предложенной Ко-

лумбней и Коста-Рикой (А/С.3/248), первая часть которой кончается словами «законными способами».

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** ставит первую часть поправки на голосование.

*Эта часть отклоняется 18 голосами против 14 при 9 воздержавшихся.*

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** заявляет, что поправка в целом отклоняется.

Он ставит на голосование статью 19 в целом с принятыми поправками.

*Статья 19 с поправками принимается 39 голосами против 1 при 1 воздержавшемся.*

Г-н **СЕН-ЛО** (Гаити) заявляет, что он голосовал против текста статьи 19 в его окончательной форме.

Он протестует против «тайного» характера голосования. Этот термин может быть использован как предлог для любого ограничения, которое захотят ввести недемократические страны.

Г-н **ХИМЕНЕС ДЕ АРЕЧАГА** (Уругвай) голосовал против пункта 3 статьи 19, так как он содержит выражения философского характера, которые, по его мнению, здесь неуместны.

Г-н **КАССЕН** (Франция) считал, что в пункте 2 слова «равного доступа» были заменены словами «свободного и равного доступа». Он голосовал за пункт 3 и за весь текст в целом.

Декларация прав должна провозглашать коллективные права наравне с личными правами.

Г-н **Кассен** сожалеет, что слово «является» было заменено словами «должна быть»; эта замена сокращает сферу действия текста. Тем не менее принятие Комитетом такой формулы само по себе является достижением.

Г-н **КАРРЕРА АНДРАДЕ** (Эквадор) воздержался при голосовании поправки Китая, потому что, по его мнению, первоначальный текст Комиссии был более полным.

Пункт 3 поправки Китая содержит концепции, которые являются бесспорными с точки зрения философии, но неуместны в статье 19.

Г-н **САНДИФЕР** (Соединенные Штаты Америки) воздержался при голосовании по пункту 3. Он считает, что по сути дела первая часть этого пункта провозглашает политический принцип, а не право человека, теоретическую концепцию, а не социальное понятие.

Что касается пункта 2, то он согласен с существом принципа свободных периодических выборов, но считает конкретные детали текста неприемлемыми.

Г-н **ПЛАСА** (Венесуэла) голосовал за измененный текст статьи 19.

Он сожалеет, что поправка Бельгии была сня-

та, а поправки Колумбии и Коста-Рики отклонены, так как эти поправки превосходно дополнили бы текст.

Г-жа **БЕРНАДИНО** (Доминиканская Республика) выражает удовлетворение в связи с решением исключить слово «гражданин» из первоначального текста поправки Китая (А/С.3/333). Это слово противоречило бы статье 2 декларации, согласно которой все права и свободы, провозглашенные в декларации, признаются за всеми лицами без различия расы, цвета кожи, пола и т. п.

Представитель Доминиканской Республики сожалеет, что все еще существуют конституции, которые предоставляют статус или положение гражданина только мужчинам, открыто отказывая в этих правах женщинам.

Г-н **ПАВЛОВ** (Союз Советских Социалистических Республик) голосовал за компромиссное решение, которое в конце концов было принято и которого удалось достигнуть в результате искреннего сотрудничества многих делегаций. Это один из тех слишком редких случаев, когда Комитет принял идеи прогрессивного характера. Дух примирения, проявившийся в этом случае, является весьма ободряющим и дает основания для широких надежд относительно будущего Организации Объединенных Наций. Этот новый дух сотрудничества только что привел к конкретным и положительным результатам.

Делегация Советского Союза с особым удовлетворением отмечает, что ее пожелания по ряду пунктов были приняты во внимание; пробелы в тексте были заполнены, и принцип свободы выборов был включен в текст.

Заседание закрывается в 18 час. 30 мин.

## СТО ТРИДЦАТЬ ПЯТОЕ ЗАСЕДАНИЕ

*Суббота, 13 ноября 1948 года, 10 час. 55 мин.  
Дворец Шайо, Париж*

*Председатель:* г-н Шарль **МАЛИК** (Ливан)

60. **Беженцы и перемещенные лица:** часть третья доклада Посредника Организации Объединенных Наций в Палестине о достигнутых результатах — Помощь беженцам (А/648, А/689, А/689/Add.1 и А/689/Corr.1): доклад Подкомитета 2 (А/С.3/337 и А/С.3/337/Corr.1)

Г-н **ПЕРЕС СИСНЕРОС** (Куба), Докладчик Подкомитета 2, заявляет, что документ А/С.3/337 является результатом значительной работы, которая была проделана на девятнадцати заседаниях, проведенных за десять дней. Подкомитет подверг тщательному изучению вопрос о помощи палестинским беженцам во всех его аспектах. Г-н Перес Сиснерос надеется, что этот документ и содержащийся в нем проект резолюции не вы-